ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кобилова Адибахон Махмудовна
Студентка Самаркандского государственного института иностранных языков
Gmail: madyabahriddinova@gmail.com
DOI:https://doi.org/10.5281/zenodo.24081217

Аннотация. В статье рассматриваются национально-культурные концепты английского и русского языков с позиций лингвокогнитивного и сопоставительного анализа. Особое внимание уделяется концептам FREEDOM / СВОБОДА, HOMELAND / РОДИНА, HOME / ДОМ, FAMILY / СЕМЬЯ и SOUL / ДУША. Исследуется их семантическая структура, способы языковой репрезентации, ценностные компоненты и культурно обусловленные ассоциации. Теоретическую основу составляют положения когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и концептуальной семантики. В работе анализируются лексические единицы, устойчивые выражения и контекстуальные примеры, позволяющие выявить общие и специфические признаки рассматриваемых концептов. На основе авторской выборки из 24 языковых единиц представлена классификация исследуемого материала и его количественное распределение. Установлено, что английские и русские концепты обладают общим понятийным ядром, однако различаются по характеру дополнительных образных, эмоциональных и аксиологических компонентов. Результаты исследования могут быть использованы в сравнительном языкознании, переводоведении и практике межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт, лингвокогнитивный анализ, национально-культурная специфика, языковая картина мира, английский язык, русский язык, концептосфера, концептуальная метафора, семантическое поле, аксиологический компонент.

ВВЕДЕНИЕ

Современное языкознание рассматривает язык не только как средство коммуникации, но и как важнейший механизм познания, хранения и передачи национального опыта. В языковых единицах отражаются историческая память, культурные ценности, общественные представления и особенности мировосприятия определённого сообщества. В этой связи особое значение приобретает изучение национально-культурных концептов, которые представляют собой сложные ментальные образования, формирующиеся в процессе взаимодействия языка, мышления и культуры.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления общих и национально-специфических особенностей языковой картины мира английского и русского народов. Несмотря на наличие универсальных человеческих представлений о свободе, доме, семье, родине и душе, их языковое выражение не всегда совпадает по смысловому объёму и культурным ассоциациям. Например, английские freedom и liberty имеют общую семантическую основу, но различаются по контекстам употребления. Аналогичным образом русское слово «свобода» может актуализировать как индивидуальную независимость, так и общественно-политические

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

представления. Следовательно, формальное лексическое соответствие ещё не гарантирует полного совпадения концептуального содержания.

Степень изученности проблемы. Теоретические основы исследования концептов сформировались в рамках когнитивной лингвистики, семантики и лингвокультурологии. Значительный вклад в изучение взаимосвязи языка и культуры внесла А. Вежбицкая, рассматривающая ключевые слова как своеобразные отражения культурных ценностей и национальных способов осмысления действительности [1]. В работе Semantics, Culture, and Cognition исследовательница обосновывает положение о том, что языковая семантика позволяет выявлять культурно обусловленные способы категоризации мира [2]. Дж. Лакофф и М. Джонсон раскрывают роль концептуальной метафоры в организации человеческого мышления, показывая, что абстрактные понятия часто осмысливаются посредством более конкретных образов и моделей [3]. Ч. Филлмор разработал теорию фреймовой семантики, согласно которой значение языковой единицы интерпретируется в рамках определённой структуры знаний и типичной ситуации [4].

Сопоставительное изучение отдельных концептов в английском и русском языках представлено в работах А. Вежбицкой, посвящённых ключевым словам и культурным сценариям [1; 5]. Л. Г. Попова и Е. С. Грищенкова исследовали концептуальное понимание свободы в английском и русском языках, выявляя сходства и различия в семантике соответствующих лексем [6]. Е. М. Приорова, Е. П. Савченко и Е. М. Фильчакова рассмотрели концепт «РОДИНА» в английской и русской лингвокультурах на материале поэтических текстов [7]. И. А. Селезнёва и Л. В. Бабина изучили языковую репрезентацию концептов FAMILY и «СЕМЬЯ», определив их основные культурно-семантические характеристики [8].

Цель исследования заключается в выявлении и сопоставлении лингвокогнитивных и национально-культурных особенностей ключевых концептов английского и русского языков, а также в определении их общих и специфических семантических компонентов.

Научная новизна состоит в комплексном сопоставлении пяти концептуальных пар FREEDOM / СВОБОДА, HOMELAND / РОДИНА, HOME / ДОМ, FAMILY / СЕМЬЯ и SOUL / ДУША на основе единой аналитической модели. В отличие от рассмотрения отдельных концептов, в работе они анализируются как взаимосвязанные элементы ценностной картины мира. Дополнительная новизна заключается в классификации 24 отобранных языковых единиц по их доминирующим когнитивным признакам и количественном представлении исследуемого материала.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В лингвокогнитивном подходе концепт понимается как сложная структура знаний, включающая понятийные, образные, эмоциональные и ценностные компоненты. Его содержание не ограничивается словарным определением, поскольку в процессе функционирования языковая единица актуализирует дополнительные ассоциации, связанные с историей, культурой и коллективным опытом носителей языка. А. Вежбицкая подчёркивает, что ключевые слова различных языков могут отражать специфические культурные представления даже в тех случаях, когда на первый взгляд обладают близким значением [1].

Для сопоставительного анализа целесообразно выделить три основных уровня концептуальной структуры:

1. **Понятийный компонент** — основное значение концепта, зафиксированное в лексической системе языка.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

2. **Образный компонент** — метафоры, ассоциации и устойчивые выражения, посредством которых осмысляется соответствующее понятие.

3. **Ценностный компонент** — эмоциональные, моральные и культурные оценки, связанные с концептом.

На основе данной модели рассмотрим основные концептуальные пары.

1. Концепт FREEDOM / СВОБОДА. Концепт FREEDOM / СВОБОДА занимает важное место в общественно-политической, философской и индивидуальной картине мира обоих языковых сообществ. В английском языке понятие свободы выражается прежде всего лексемами freedom и liberty. Первая часто используется для обозначения личной независимости, возможности выбора и отсутствия ограничений: freedom of choice — свобода выбора; freedom of expression — свобода выражения мнения. Лексема liberty также обозначает свободу, но в ряде контекстов приобретает более выраженную правовую, политическую или институциональную окраску.

В русском языке лексема «свобода» охватывает индивидуальные, социальные и политические аспекты. Сочетания «свобода слова», «свобода выбора», «свобода личности» демонстрируют широкий диапазон её употребления. При этом в выражении «дать волю чувствам» актуализируется дополнительный компонент — возможность свободного проявления внутренних переживаний.

А. Вежбицкая рассматривает концепт свободы в межъязыковом и историко-культурном контексте, подчёркивая, что лексические соответствия не всегда обладают идентичной системой ассоциаций [5]. Аналогичное направление реализовано в исследовании Л. Г. Поповой и Е. С. Грищенковой, где сопоставляются семантические особенности английских и русских языковых единиц, репрезентирующих свободу [6].

2. Концепт HOMELAND / РОДИНА. Концепт HOMELAND / РОДИНА обладает выраженной национально-культурной значимостью, поскольку связан с представлениями о происхождении человека, территории, исторической памяти и коллективной идентичности.

В английском языке концепт репрезентируется лексемами homeland, native land, home country и motherland. Например, выражение one's native land акцентирует связь человека с местом рождения или происхождения. Сочетание home country чаще обозначает страну, с которой человек себя соотносит как с родной, особенно в контексте противопоставления другим государствам.

В русском языке центральным языковым обозначением выступает слово «родина». Оно связано не только с территорией, но и с происхождением, исторической памятью, родными людьми и принадлежностью к определённому сообществу. Особую образность демонстрируют выражения «малая родина», «родная земля», «Родина-мать». В последнем случае наблюдается антропоморфная метафора, посредством которой родина представляется в образе матери, обеспечивающей защиту, происхождение и духовную связь с человеком.

Исследование Е. М. Приоровой, Е. П. Савченко и Е. М. Фильчаковой подтверждает значимость поэтических и лексикографических материалов для выявления особенностей концепта «РОДИНА» в английской и русской лингвокультурах [7]. А. Вежбицкая также обращает внимание на то, что слова, обозначающие родную страну, могут иметь различные культурные смысловые оттенки, несмотря на наличие очевидных словарных соответствий [1].

Сопоставление показывает, что оба концепта включают признаки ТЕРРИТОРИЯ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ и ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ. Однако в русском языковом материале особенно наглядно представлена образная модель РОДИНА КАК МАТЬ. В английском языке выражения

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

motherland и homeland также обладают эмоционально-символическим потенциалом, но их конкретная интерпретация определяется историческим и речевым контекстом.

3. Концепт HOME / ДОМ. Концепт HOME / ДОМ демонстрирует интересное соотношение материального и эмоционального содержания. В английском языке следует различать house и home. Слово house преимущественно обозначает физическое строение, тогда как home способно выражать более широкий комплекс представлений: место проживания, семейную атмосферу, безопасность и чувство принадлежности.

Например, выражение There is no place like home отражает представление о доме как об особом пространстве эмоционального комфорта. В сочетании to feel at home значение физического жилища трансформируется в ощущение психологической защищённости и принятия.

В русском языке лексема «дом» также обладает многокомпонентной структурой. Она может обозначать здание, место проживания, семью или пространство, связанное с личной и коллективной памятью. Выражения «родной дом», «отчий дом», «домашний очаг» актуализируют эмоциональные и ценностные признаки концепта.

Сопоставительный анализ показывает, что английское противопоставление house – home позволяет достаточно чётко разграничивать материальное пространство и его эмоциональное осмысление. В русском языке эти значения могут объединяться в одной лексеме «дом», а необходимые смысловые различия уточняются контекстом и дополнительными словами.

4. Концепт FAMILY / СЕМЬЯ. Концепт FAMILY / СЕМЬЯ связан с представлениями о родственных отношениях, взаимной ответственности, эмоциональной поддержке и социальной принадлежности. Его понятийное ядро в обоих языках обладает универсальными признаками: РОДСТВО, ВЗАИМНАЯ ПОДДЕРЖКА, ВОСПИТАНИЕ и ОБЩНОСТЬ.

В английском языке данный концепт репрезентируется единицами family, parents, children, family ties, family values. Например, family ties обозначает родственные связи, а family values — систему ценностей, ассоциируемых с семейными отношениями.

В русском языке аналогичные значения передаются выражениями «семейные узы», «семейные ценности», «родительский дом», «крепкая семья». Особую роль играет выражение «семейный очаг», которое метафорически представляет семью как источник тепла, стабильности и эмоционального благополучия.

И. А. Селезнёва и Л. В. Бабина в исследовании концептов FAMILY и «СЕМЬЯ» выявляют общие и специфические особенности их языковой объективации, используя лексические, фразеологические и культурно-семантические данные [8]. Их подход позволяет рассматривать семью не только как социальную группу, но и как значимый элемент национальной концептосферы.

Сопоставление языкового материала показывает, что английские family ties и русские «семейные узы» обладают близкой метафорической основой: отношения между членами семьи осмысляются как связь, которая объединяет людей. Вместе с тем русские выражения «родительский дом» и «семейный очаг» особенно наглядно демонстрируют связь семейного концепта с пространством дома и эмоциональной памятью. Это не означает отсутствия подобных ассоциаций в английском языке: они также представлены в выражениях family home и hearth and home.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

5. Концепт SOUL / ДУША. Особый интерес представляет сопоставление концептов SOUL / ДУША, поскольку они отражают представления о внутреннем мире человека, чувствах, нравственности и духовности.

В английском языке лексема soul связана с духовной сущностью человека, внутренним миром и религиозными представлениями. В выражении to bare one's soul она обозначает открытое проявление глубоких переживаний. Сочетание heart and soul передаёт значение полной эмоциональной и интеллектуальной вовлечённости.

В русском языке концепт «ДУША» обладает широкой фразеологической и образной репрезентацией. Выражения «душа нараспашку», «широкая душа», «душевный человек», «вложить душу» характеризуют не только внутреннее состояние человека, но и его отношение к окружающим, эмоциональную открытость, искренность и доброжелательность.

А. Вежбицкая в статье Soul and Mind: Linguistic Evidence for Ethnopsychology and Cultural History показывает, что русское слово «душа» обладает широким спектром употребления и не полностью совпадает по содержанию с английским soul. Исследовательница также сопоставляет русскую лексему «душа» с английским mind, указывая на различия в традиционных способах осмысления внутреннего мира человека [9].

Таким образом, английское soul и русское «душа» имеют общее семантическое ядро, связанное с духовной и внутренней сущностью человека. Однако русская фразеология особенно ярко демонстрирует использование концепта для характеристики эмоциональной открытости и межличностных качеств. При переводе выражение «душа нараспашку» не всегда может быть передано буквальным soul wide open; в зависимости от контекста более естественным соответствием может выступать an open-hearted person.

6. Количественный анализ языкового материала. Для обобщения результатов был сформирован авторский аналитический материал, включающий 24 английские и русские языковые единицы, распределённые между пятью концептуальными парами. Для каждой пары отобраны примеры, позволяющие выявить понятийные, образные и ценностные признаки.

Таблица 1. Распределение языкового материала по исследуемым концептам

№	Концептуальная пара	Английские языковые единицы	Русские языковые единицы	Количество
1	FREEDOM / СВОБОДА	freedom of choice; personal freedom; freedom of expression	свобода выбора; личная свобода; свобода слова	6
2	HOMELAND / РОДИНА	homeland; native land; home country	родина; родная земля; малая родина	6
3	HOME / ДОМ	home; feel at home; there is no place like home	дом; родной дом; домашний очаг	6
4	FAMILY / СЕМЬЯ	family; family ties; family values	семья; семейные узы;	6

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

			семейные ценности	
5	SOUL / ДУША	soul; to bare one's soul; heart and soul	душа; душа нараспашку; вложить душу	6
Итого	**5 концептуальных пар**	**15 единиц**	**15 единиц**	**30**

Источник: составлено автором на основе анализа языковых единиц; подбор примеров осуществлён с опорой на концептуальные подходы А. Вежбицкой [1; 9], Дж. Лакоффа и М. Джонсона [3], а также исследования концептов «РОДИНА» и FAMILY / «СЕМЬЯ» [7; 8].

Примечание: для сопоставления отобрано по три английские и три русские единицы для каждой концептуальной пары. Таким образом, фактический объём выборки составляет 30 языковых единиц. Количественные показатели характеризуют только состав авторской выборки и не являются результатами анализа национальных корпусов текстов.

Распределение показывает, что каждый концепт представлен шестью единицами, то есть составляет 20% общего материала. Равномерность выборки позволяет сопоставлять концепты на одинаковой количественной основе и не отдавать предпочтение какой-либо одной тематической группе.

Таблица 2. Основные когнитивные признаки исследуемых концептов

Концепт	**Общее семантическое ядро**	**Наиболее заметные образные и ценностные признаки**
FREEDOM / СВОБОДА	Независимость, отсутствие ограничений	Личный выбор, права, социальная независимость
HOMELAND / РОДИНА	Происхождение, территория, принадлежность	Историческая память, родная земля, образ матери
HOME / ДОМ	Место проживания, пространство принадлежности	Защищённость, тепло, семейная атмосфера
FAMILY / СЕМЬЯ	Родство, общность, взаимная поддержка	Семейные узы, ответственность, эмоциональная связь
SOUL / ДУША	Внутренний мир, духовность	Искренность, эмоциональная открытость, нравственные качества

Источник: авторская систематизация на основе концептуального анализа языкового материала и теоретических положений А. Вежбицкой [1; 2; 9], Дж. Лакоффа и М. Джонсона [3].

На основании таблицы можно выделить несколько закономерностей. Во-первых, все пять концептов обладают общими понятийными компонентами, которые обеспечивают возможность межъязыкового сопоставления. Во-вторых, образные и ценностные характеристики не всегда совпадают, поскольку формируются под воздействием различных культурных традиций и речевых практик. В-третьих, наиболее выраженная образная специфика наблюдается в концептах

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

HOMELAND / РОДИНА и SOUL / ДУША, где языковые единицы непосредственно связаны с исторической памятью, эмоциональными состояниями и культурными символами.

Для дополнительного количественного обобщения 30 единиц были распределены по трём функционально-семантическим категориям в зависимости от доминирующего компонента: понятийного, образного и ценностного.

Таблица 3. Распределение языковых единиц по доминирующему семантическому компоненту

Семантический компонент	**Количество единиц**	**Доля**
Понятийный	12	40%
Образный	9	30%
Ценностный	9	30%
Всего	**30**	**100%**

Источник: авторская классификация 30 отобранных языковых единиц по доминирующему семантическому признаку.

Полученные показатели демонстрируют, что 40% исследуемого материала составляют единицы, в которых преобладает понятийное значение. К ним относятся personal freedom, home country, family, свобода выбора, родина, семья. Образный компонент составляет 30% и представлен такими единицами, как there is no place like home, heart and soul, домашний очаг, Родина-мать. Ещё 30% материала характеризуются преобладанием ценностного компонента, выраженного через эмоциональную, нравственную или социальную оценку: family values, to bare one's soul, душа нараспашку, вложить душу.

Следует подчеркнуть, что данное распределение отражает аналитическую классификацию отобранных примеров. В реальной языковой практике компоненты могут пересекаться: например, выражение «домашний очаг» одновременно содержит понятийное, образное и ценностное содержание. В таблице учитывался только доминирующий признак каждой единицы.

В целом результаты подтверждают, что национально-культурные концепты не являются изолированными словарными значениями. Они образуют взаимосвязанную систему, в которой свобода соотносится с личностью и обществом, родина — с происхождением и коллективной идентичностью, дом — с безопасностью и принадлежностью, семья — с родством и взаимной ответственностью, душа — с внутренним миром и нравственными качествами человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый лингвокогнитивный сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что национально-культурные концепты английского и русского языков характеризуются сочетанием универсальных и специфических компонентов. Несмотря на наличие общих понятийных оснований, их образное и ценностное содержание формируется под влиянием исторических, социальных и культурных факторов.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

Сопоставление концептов FREEDOM / СВОБОДА выявило общую семантику независимости и возможности выбора, однако конкретные контекстуальные ассоциации могут различаться. Анализ HOMELAND / РОДИНА показал тесную связь данного концепта с территорией, происхождением и коллективной идентичностью. В паре HOME / ДОМ обнаружено различие в способах разграничения материального и эмоционального пространства, особенно заметное при сопоставлении английских house и home. Концепты FAMILY / СЕМЬЯ демонстрируют общность представлений о родстве и взаимной поддержке, а SOUL / ДУША — наличие близкого понятийного ядра при различиях в образной и фразеологической репрезентации.

Количественный анализ авторской выборки из 30 языковых единиц показал, что понятийный компонент составляет 40%, образный — 30%, ценностный — 30%. Данные показатели подтверждают многослойность исследуемых концептов, однако относятся исключительно к сформированному материалу и не претендуют на универсальное описание английской и русской языковых картин мира.

Таким образом, изучение национально-культурных концептов позволяет глубже раскрыть взаимосвязь языка, мышления и культуры. Полученные результаты имеют практическое значение для сопоставительного языкознания, перевода, преподавания английского и русского языков, а также формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. – New York: Oxford University Press, 1997. – 317 p.
2. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. – New York: Oxford University Press, 1992.
3. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
4. Fillmore C. J. Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm / ed. by The Linguistic Society of Korea. – Seoul: Hanshin Publishing Company, 1982. – P. 111–137.
5. Wierzbicka A. Lexicon as a Key to Ethno-Philosophy, History, and Politics: "Freedom" in Latin, English, Russian, and Polish // Understanding Cultures through Their Key Words. – New York: Oxford University Press, 1997. – P. 125–155.
6. Попова Л. Г., Грищенкова Е. С. Conceptual Understanding of Freedom in the English and Russian Languages // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, вып. 3. – DOI: 10.30853/filnauki.2019.3.32.
7. Приорова Е. М., Савченко Е. П., Фильчакова Е. М. Концепт «Родина» в английской и русской лингвокультурах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – Вып. 4-1. – DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-1.37.
8. Селезнёва И. А., Бабина Л. В. Objectivation of Notions about Family in the Russian, English and Chinese Languages // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, вып. 2. – DOI: 10.30853/filnauki.2019.2.30.
9. Wierzbicka A. Soul and Mind: Linguistic Evidence for Ethnopsychology and Cultural History // American Anthropologist. – 1989. – Vol. 91, No. 1. – P. 41–58. – DOI: 10.1525/aa.1989.91.1.02a00030.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.